

Erica Zingano

***prova dos 9*** (excertos)

suivi de l'adaptation française.

***3ª prova,***

o poema começa antes – como um impossível, começa  
por todos os lados, atravessando, de ponta a ponta,

*esse cheiro de mar*

(antes, e sem sair do lugar, através

*sem sair do lugar*, alguma atenção por desconfiança:

– volta aqui, repara (é um pedido)

e, no entanto,

esse fora, insistindo sempre,

até invadir o poema

***contraprova,***

arrodeio e vejo:

– o que escapa é o que conduz,

um aberto

(não importava apenas

e podia trazer consigo um movimento, depois

sair sem sair do lugar, era preciso, depois, não perder de vista, de  
uma ponta a outra, até invadir o poema, por todos os lados

*esse forte cheiro de mar*

*1ª prova,*

(e começava de longe, depois, sempre aos domingos:

repete: – faz sempre domingo, não importa se chuva ou se sol: –  
faz sempre domingo. depois, este dia – domingo – devia ter,  
decerto, alguma importância, porque

(o som que faz a palavra sobre, em cada volta, contra a  
areia

– só depois viemos entender, sem nenhum  
significado

– espera?

depois, desnorte e às voltas, esgarçar o chão e sentir que, mesmo  
assim, continua, (espécie de nudez

de pé.

***contraprova,***

“antes, não era isto,

antes mesmo de chegar, desse nome começando em maiúscula,

“antes, não era isto,

– por que ler sempre futuro no  
futuro?

(não mais, porque

era domingo, era praia, era futuro em maiúscula, nome próprio, de  
lugar, depois a descida – *esse cheiro de mar*, antes, invadindo o  
poema, essa espécie de desnorte e tonturas

inebriar a paisagem, porque

***4ª prova,***

continua, voltar a isto depois – adiamento e esperas

(mas antes desconfia da força da gravidade, insistindo ainda em  
trazer o poema ao chão, rente aos pés

(há nisso uma espécie de nudez, ainda

não havia mistérios, aparentemente, não havia mistérios: era muito  
simples: era ser sempre domingo: não havia dias, não passava o  
tempo, e, no entanto, era sempre essa sensação de longe, de muito  
longe, ainda: o dia nunca sai de si

*e esse cheiro de mar*

insistindo:

era praia, era na praia, era domingo, aparentemente,

*contraprova,*

porque inventamos nomes de tudo, repetimos os nomes de tudo,  
era futuro em maiúscula, nome próprio, de lugar, era praia, era na  
praia, era domingo

(no caminho, antes mesmo de chegar, antes d' *esse cheiro de mar*,  
porque era o mar que víamos, de longe, do alto, depois a descida,  
chegar perto e, era o mar que víamos, o mar abrir ao poema

– já de sentir, de longe, o cheiro invadia

cedo, de manhã, era luz de prata, fazia desse mar essa superfície,  
funda – um espelho de céu

(dizer de outro modo, repetir céu espelho mar, para que comece a  
refletir a linha que se perde no reflexo, desaparecendo depois,  
primeiro o vermelho amarelo, e o azul, por último

*2ª prova,*

– vê estes pés, não são meus, depois eram muitos pés os meus,  
mas estes não eram meus agora, eram

olhava pros pés, e mostrava: – para criar cavas, repetia, sem  
mudar a ênfase:

aprender a andar reto, repetia: – aprender a andar reto, para criar  
cavas

(e *esse cheiro de mar?* ao largo, do poema

se tínhamos razão para tanto andar, talvez fosse essa: – os pés,  
a concavidade dos pés, repetia,

mostrava os pés e o vinco, envergado pra dentro, na sola,

***contraprova,***

na expectativa de abrir mundos, às cavas – só podia ser, pensei

– futuro?

*talvez fosse isso:* de fincar pé, pra dentro,  
vincando (o poema, que anda rente – traz

à respiração, dos pés

*esse forte cheiro de mar,* na superfície, sobre a pele,  
salinidades de ventos, esgarçando a areia o mar

“antes, tudo junto, tudo misturado, na instância do caos, não havia  
espelho, só *esse cheiro de mar* e sobreposições

nem começo nem fim, impossível dizer:

– *onde termina o corpo e começa o poema?*

### ***1ª prova,***

– *sem limites*, seu domínio é do que se espraia, sem pontas  
(sempre um aberto, sem fins sem começo)

(onde termina a areia e começa o mar? onde termina o mar e começa o céu? onde termina o céu e começa o futuro? onde termina o futuro e começa o longe? onde termina o longe e começa o poema?)

já o impossível começa assim, como um poema,  
começa:

– *esse forte cheiro de mar*, página a página, *sem sair do lugar*,

(como repetir isso? percorrer um  
aberto e não deixar passar

uma concentração.

### ***contraprova,***

depois a descida, já perto do mar, ao largo: o poema – imenso não  
acaba na palavra, sempre em maiúscula, futuro

depois, o futuro acaba por matar, apagando todas as palavras e fica

só d'*esse cheiro de mar*, e mais nem uma outra constatação,  
relevante

– você deixou de falar, depois continuava, (espécie de nudez  
(abriu distâncias, evadindo da vista, sem repetir, sequer

até que, não aceitando mais,

precisava, sempre uma instância da morte, uma passagem, abrir  
caminho, continuar, um aberto,  
aproximações e desnorte.

---

*preuve des 9 (extraits)*

*3ème preuve,*

le poème commence avant – comme un impossible, il commence  
de tous les côtés, en traversant, de bout en bout,

*cette odeur de la mer*

(avant, et sans sortir du lieu, à travers

*sans sortir du lieu*, quelque attention par méfiance:

– reviens ici, fait attention (c'est une prière)

et, par contre,

ce dehors, en insistant toujours,  
jusqu'à envahir le poème

*contre-preuve,*

je me retourne et je vois :

– ce qui échappe c'est ce qui conduit,

un ouvert

(il n'importait pas, seulement

et ça pouvait apporter avec soi un mouvement, après

sortir sans sortir du lieu, c'était nécessaire, après, ne pas perdre de  
vue, d'une pointe à l'autre, jusqu'à envahir le poème,  
par tous les côtés

*cette odeur très forte de la mer*



## *1ère preuve,*

(et cela commençait de loin, après, toujours aux dimanches :

Répète : - il fait toujours dimanche, qu'importe s'il pleut ou fait soleil : – il fait toujours dimanche. Après, ce jour-là – dimanche – il devait avoir, sûrement, quelque importance, parce que

(le son qui fait le mot sur, à chaque retour, contre le sable

– seulement après on a compris, sans aucune signification

– tu attends?

après, désorientation et aux retours, érailler le sol et sentir que, même comme ça, ça continue (espèce de nudité

de pied, debout.

## *contre-preuve,*

“avant , il n'était pas ça,

avant même d'arriver, de ce nom en commençant en majuscule,

“avant, il n’était pas ça,

– pourquoi toujours lire futur dans le futur?

(non plus, parce que

c’était dimanche, c’était plage, c’était futur en majuscule, nom propre, de lieu, après la descente – *cette odeur de la mer*, avant, en envahissant le poème, espèce de désorientation et des étourdissements

enivrer le paysage, parce que

#### ***4ème preuve,***

ça continue, retourner à ça après – ajournement et des attentes

(mais avant méfie-toi de la force de la gravité, en insistant toujours pour amener le poème au sol, au ras des pieds

(il y a dans ça une espèce de nudité, encore

non il n’y avait pas de mystères, apparemment, il n’y avait pas de mystère : c’était très simple : c’était d’être toujours des dimanche : il n’y avait pas de jours, le temps ne passait pas et, par contre, c’était toujours cette sensation de loin, de très loin, encore : le

jour ne sort jamais de soi

*et cette odeur de la mer*

en insistant :

c'était plage, c'était à la plage, c'était dimanche, apparemment,

***contre-preuve,***

parce qu'on invente des noms de tout, on répète les noms de tout,  
c'était futur en majuscule, nom propre, de lieu, c'était plage,  
c'était à la plage, c'était dimanche

(dans le chemin, avant même d'arriver, avant même *cette odeur  
de la mer*, parce que c'était la mer qu'on voyait, de loin, d'en haut,  
après la descente, s'approcher et, c'était la mer qu'on voyait, la  
mer ouvrir au poème

– on sentait déjà, de loin, l'odeur envahissait

tôt, pendant le matin, c'était la lumière d'argent, elle faisait de  
cette mer cette surface fonde – un miroir de ciel

(dire autrement, répéter ciel miroir mer, pour qu'il commence à  
réfléchir la ligne qui se perd dans le reflet,  
en disparaissant après, d'abord le rouge jaune, et le bleu,  
en dernier

## *2ème preuve,*

– tu vois ces pieds, ils ne sont pas à moi, après ils étaient plusieurs  
les pieds les miens, mais ceux-ci ils n'étaient pas  
à moi maintenant, ils étaient

on regardait vers les pieds, et on montrait – c'est pour créer des  
creux, on répétait, sans changer l'emphase

apprendre à marcher droit, on répétait – apprendre à marcher  
droit, pour créer des creux

(et *cette odeur de la mer?* au large, du poème

si on avait raison de marcher trop,  
peut-être il serait ça : – les pieds, la concavité des pieds, on  
répétait,

on montrait les pieds et le pli, en auquant vers  
l'intérieur, dans la semelle

## *contre-preuve,*

dans l'expectative d'ouvrir des mondes,  
aux emmanchures – il ne pouvait être que ça, j'ai pensé

– futur?

*peut-être il serait ça* : de se maintenir debout, inverser vers

dedans, en pliant (le poème, qui marche au ras – amène

à la respiration, des pieds

*cette odeur très forte de la mer*, à la surface, sur la peau,  
salinités des vents, en éraillant le sable la mer

“avant, tout ensemble, tout mélangé, dans l’instance du chaos,  
il n’y avait pas de miroir, et que *cette odeur de la mer* et des  
superpositions

ni début ni fin, impossible de dire:

– où termine le corps et commence le poème?

***1ère preuve,***

– *sans limites*, son domaine c’ est de se répandre,  
sans pointes

(toujours un ouvert, sans fins sans début

(où se termine le sable et commence la mer? où termine la mer et  
commence le ciel? où termine le ciel et commence le futur? où  
termine le future et commence le loin? où termine le loin et  
commence le poème?

déjà l’impossible commence comme ça, comme un poème, il  
commence :

– *cette odeur de la mer*, page à page, sans sortir du lieu,

(commente répéter ça ? parcourir un  
ouvert et ne pas laisser passer

une concentration.

*contre-preuve,*

après la descente, déjà proche de la mer,  
au large : le poème – immense ne termine pas dans le mot,  
toujours en majuscule, futur

après, le future termine pour tuer, en effaçant tous les mots et ne  
reste que *cette odeur de la mer*, et aucune autre constatation,  
pertinente

– tu as arrêté de parler, après tu continuais, (espèce de nudité

(tu as ouvert des distances, s'évadant, sans répéter, pas même

jusqu'à, en n'acceptant plus,

on avait besoin, toujours une instance de la mort, un passage,  
ouvrir un chemin, continuer, un ouvert,

des approches et désorientation.